



Traduction des leçons
de SignWriting en français

Leçons en SignWriting 2002

...lire et écrire les mouvements des langues des signes

Les langues des signes sont des langues écrites
par
Valerie Sutton

Leçons en « SignWriting » ®
Manuel & livre d'exercice, troisième édition
par **Valerie Sutton**

ISBN : 0-914336-55-X

Copyright© 1995, 1997, 1998, 1999, 2002
Center for Sutton movement Writing, Inc.

Ce livre est en ligne sur le web :
SignWriting Leçons en ligne
<http://www.SignWriting.org/lessons/lessons.html>

Ce livre est inclus dans la banque de donnée
«SignWriting» instructions 2002 Database

Page de couverture par Stéphane Woehrmann; photos de
Lucinda O'Grady Batch & Kevin Clark tirées des Leçons dans
les séries vidéo SignWriting.

Symboles de SignWriting®, plan des leçons, mise en page ainsi
que design de la banque de donnée par Valerie Sutton. Toute la
littérature et les traductions ont été préparées par des membres
du DAC (Deaf Action Committee for SignWriting = Comité
sourd d'action pour SignWriting). Les leçons de grammaire en
ASL (langue des signes américaine) ont été écrites en
SignWriting par Karin van Hoek et George Butvh Zein.

SignWriter®, SignWriting®, SignBank® et Sign-Symbol-
Sequence™ sont des marques déposées du Centre pour la
notation des mouvements Sutton. SignWriting, qui est une
partie de la notation des mouvements Sutton, a été inventé par
Valerie Sutton en 1974.

Publié par le DAC
The Deaf Action Committee For SignWriting®

Sponsorisé par
The Center For Sutton Movement Writing, Inc.
Une organisation éducative à but non lucratif, exemptée de
taxes 501 c3.

Deaf Action Committee · PO.Box517 · LaJolla · CA
·92038/0515 · USA tel:858/456/0098 · fax 858-456-0020 ·
DAC@SignWriting.org

Leçons en SignWriting & Bibliothèque : SignWritingSite:
www.SignWriting.org

Banque de donnée du Dictionnaire SignBank: SignBankSite:
www.SignBank.org





par



Valerie Sutton

avec des photos de



Kevin Clark

et



Lucinda O`Grady Batch



Ce manuel va de pair avec les
Leçons en SignWriting
Séries vidéo et Fascicules



Disponibles dans tous les formats vidéo. Apprenez SignWriting à la maison ou en classe avec ces deux vidéos d'enseignement. Les **leçons dans les séries vidéo de SignWriting** ont été diffusées sur une télévision câblée en tant que programme d'enseignement. Deux sourds signeurs natifs Lucinda O`Grady Batch & Kevin Clark, enseignent les bases de SW en ASL (langue des signes américaine), avec voix anglaise et **sous-titre** à l'écran .

Les séries incluent la **Vidéo 1 : introduction à SignWriting** (21 minutes) et la Vidéo 2 Les bases de SignWriting (**31 minutes**) ; chaque vidéo comprend un fascicule en format livre de poche avec la transcription de la voix anglaise ainsi qu'un compte rendu de l'enseignement.

Les leçons dans les séries vidéo en SignWriting peuvent être commandées sur le site de SignWriting : **www.SignWriting.org/catalog/catalog.html**.



Introduction

Dédicace

Ce livre est dédié à toutes les personnes travailleuses, intelligentes et généreuses qui ont consacré de leur temps et de leurs connaissances afin de permettre à **SignWriting** d'évoluer et de grandir. Sans eux, l'écriture de la langue des signes ne serait encore qu'un rêve non réalisé.



Avant propos

Une perspective sourde

par **Lucinda O`Grady Batch**

Je vous écris pour vous dire à quel point je suis touchée par **SignWriting** et à quel point SignWriting peut être bénéfique pour les personnes sourdes. Je suis née sourde dans une famille de sourds et je suis une utilisatrice native de l'ASL (la langue des signes américaine). J'ai travaillé avec SignWriting depuis 1982. Je suis la première personne à avoir écrit des articles en ASL, à l'aide de SignWriting, pour le journal SignWriter. Plus tard, en 1988, VS et moi avons créé le Comité sourd d'action pour SW (DAC) en 1988.

Je pense qu'il est très important de diffuser l'information à propos de SW. L'ASL est une langue à part entière. Jusqu'au développement de SW, l'ASL était une langue qui n'avait pas de forme écrite. Lorsque j'ai découvert SW, j'ai été émue de penser que nous aurions enfin un moyen d'écrire notre langue.

Les sourds américains sont l'une des rares minorités linguistiques qui n'ont pas la possibilité de trouver des livres d'enseignement d'anglais dans leur langue maternelle.



**Lucinda
O`Grady
Batch**

Je pense que nous pouvons utiliser SignWriting pour enseigner l'anglais. Les sourds vont grandement tirer profit de livres expliquant la grammaire et les expressions anglaises en ASL écrit.

Nous pouvons également l'utiliser pour écrire et garder trace de nos histoires, poèmes, pièces de théâtre. Comme vous le savez, il existe de nombreux metteurs en scènes et poètes sourds et jusqu'alors ils n'avaient jamais eu de moyens d'écrire la langue des signes américaine dans leur littérature. Quel que soit le projet, SignWriting nous encourage à lire et à écrire et je trouve que cela est important.

Nous espérons tous que vous allez apprécier d'apprendre SignWriting. Votre intérêt et votre soutien sont une grande aide pour notre communauté sourde !

Message de l'auteur

SignWriting ouvre de nouvelles frontières dans la communication pour les personnes sourdes ainsi que pour toutes les personnes utilisant la langue des signes de par le monde. La génération actuelle d'enfants sourds qui apprennent à lire et à écrire les signes pour la première fois, deviendra la première génération de sourds adultes ayant une forme écrite de leur langue des signes native.

SignWriting est utilisé dans 27 pays afin de conserver 27 langues des signes différentes et uniques. Il ne modifie pas les langues des signes qu'il écrit mais permet au contraire de les conserver, puisqu'elles sont signées, écrites sur du papier afin que d'autres puissent les lire. Les symboles de SignWriting montrent à quoi ressemble le corps, pendant que la personne signe. Il peut saisir les subtilités de n'importe quelle langue des signes du monde, car il note les **mouvements corporels**.



J'ai développé SignWriting inspirée par la beauté et la sophistication de toutes les langues des signes. Je ne suis pas linguiste mais ai un amour profond pour l'apprentissage des langues. Ma fascination et ma stupéfaction absolue face à la richesse des langues des signes du monde ne cesseront jamais. Puisqu'elles sont des langues si magnifiques, elles méritent d'être écrites et préservées. SignWriting est un système d'écriture vivant qui se répand et évolue en bien, au fur et à mesure que des personnes sourdes se sont impliquées.

Ce manuel, ainsi que les CD d'accompagnement, les vidéos et les fascicules, enseignent SignWriting.

Il existe également des leçons gratuites d'apprentissage de SignWriting sur notre site internet. De plus, les membres de la « SignWriting List » reçoivent gratuitement une aide technique ainsi que des instructions par courrier électronique. Pour devenir membre de la SignWriting List, écrivez-moi à Sutton@SignWriting.org J'espère avoir de vos nouvelles!



Valerie Sutton ;-)
August 1, 2002
La Jolla, California

SignBankSite: www.SignBank.org . **SignWritingSite:** www.SignWriting.org

Introduction

Qu'est-ce que SignWriting ?



SignWriting est un système d'écriture visuel qui permet de lire d'écrire et de dactylographier (taper à la machine) n'importe quelle langue des signes du monde. SignWriting utilise des symboles visuels pour représenter les configurations, les mouvements et les expressions faciales de toutes les langues des signes.



L'alphabet de SignWriting peut être comparé à l'alphabet romain. L'alphabet romain est utilisé pour écrire l'anglais, l'espagnol, le français et d'autres langues orales. « ABC » est compris par les italiens, allemands et danois. Bien que les langues orales soient différentes, l'alphabet romain est donc utilisé pour les écrire toutes, parce qu'il est basé sur les sons.



De la même manière, les symboles de l'alphabet SignWriting sont internationaux et peuvent être utilisés pour transcrire les mouvements de n'importe quelle langue des signes du monde. Chaque langue des signes est différente mais SignWriting permet de les écrire toutes.

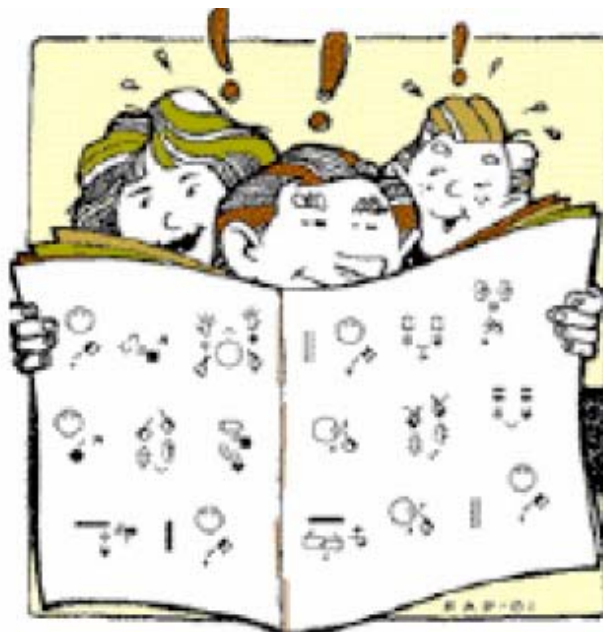


SignWriting offre un monde de littérature écrite pour les personnes nées sourdes, comprenant des livres, des journaux, des dictionnaires,... transcrivant directement les mouvements des langues des signes. Il peut être utilisé pour enseigner les mathématiques, les sciences et l'histoire aux enfant sourds ou peut être utilisé par des apprenants signeurs débutants afin de se rappeler de nouveaux signes utilisés dans les cours.

What Is SignWriting?



Avec SignWriting vous pouvez.....



1.
LIRE
la langue des signes



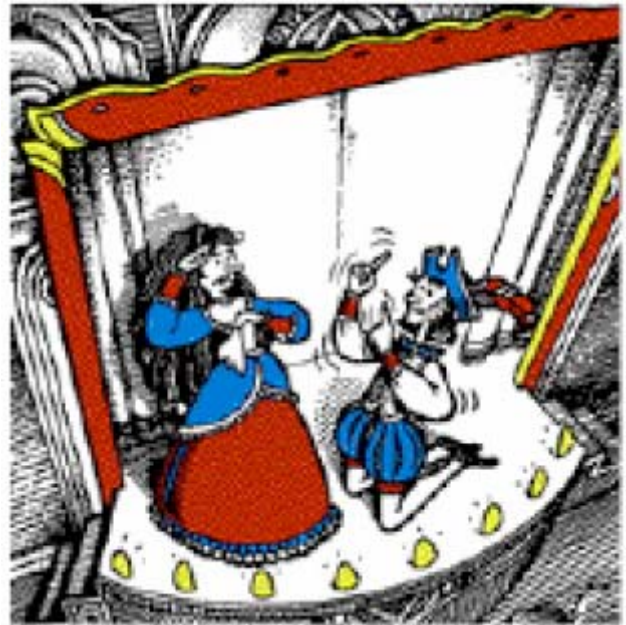
2.
ÉCRIRE
la langue des signes



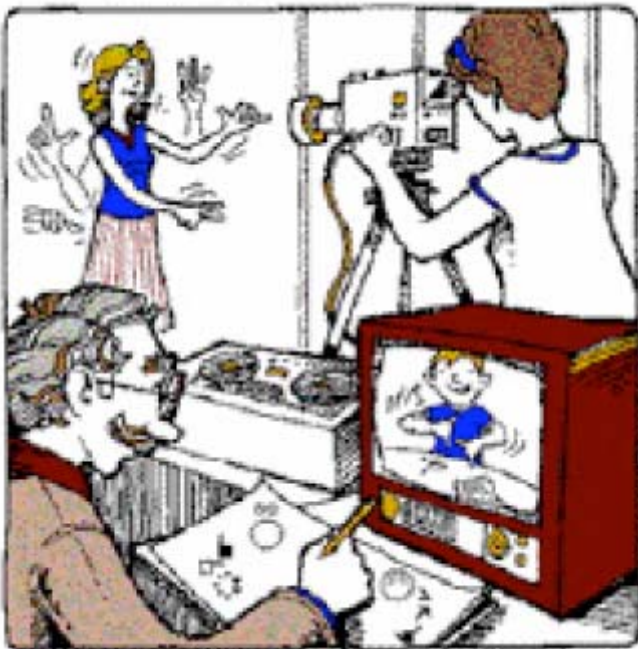
3.
APPRENDRE
la langue des signes



4.
PARTAGER
la langue des signes



5.
CONSERVER
la langue des signes



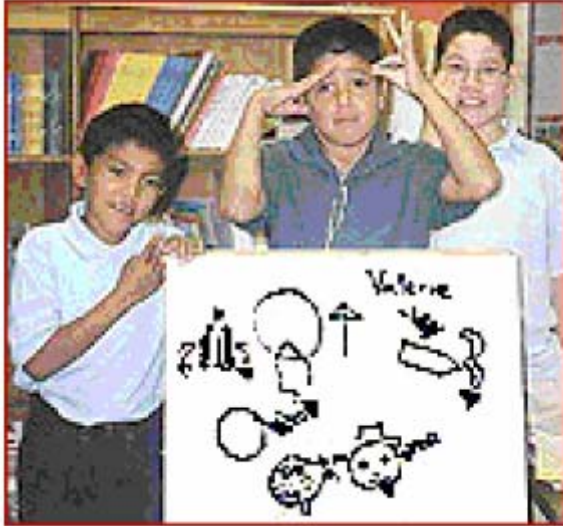
6.
FAIRE
de la recherche sur la langue des signes



7.
AMÉLIORER
la communication

Les 4 sites Sutton

...leçons, littérature, banque de donnée et support technique...



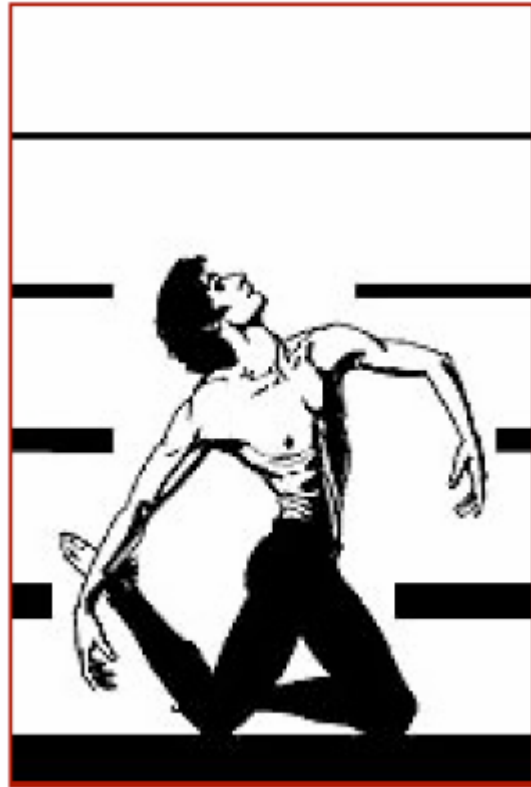
Site SignWriting
SignWriting Central
www.SignWriting.org



Site SignBank
SignWriting Databases
www.SignBank.org



Site d'écriture de la danse
DanceWriting Central
www.DanceWriting.org



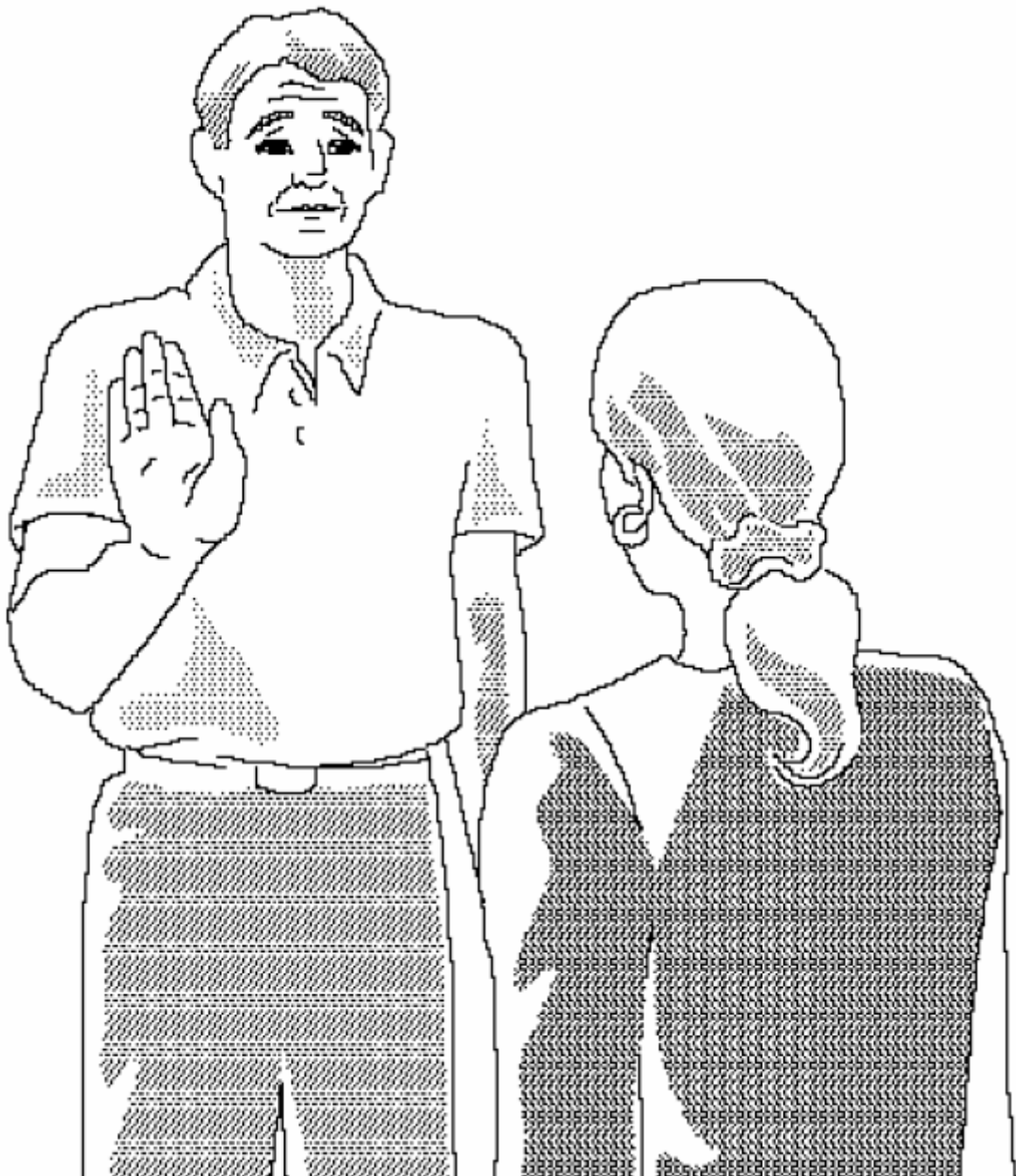
Site d'écriture du mouvement
Sutton MW Central



Points de vue

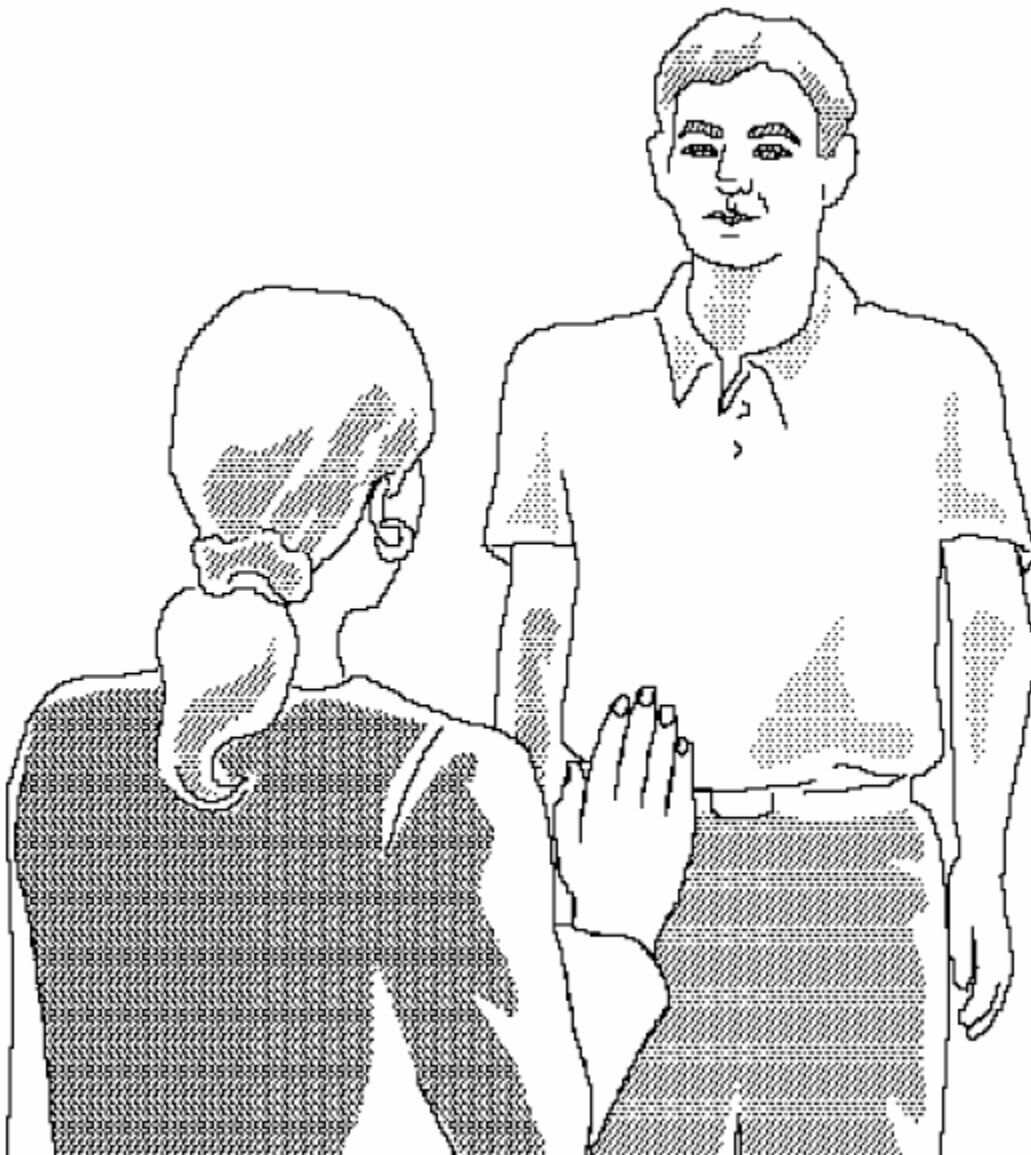
Point de vue réceptif

Quand quelqu'un est en face de vous en train de vous dire qqch en langue des signes, vous voyez les signes en tant qu'observateur. Le côté droite de votre interlocuteur est votre côté gauche. Ceci est appelé le **point de vue réceptif**.



Point de vue expressif

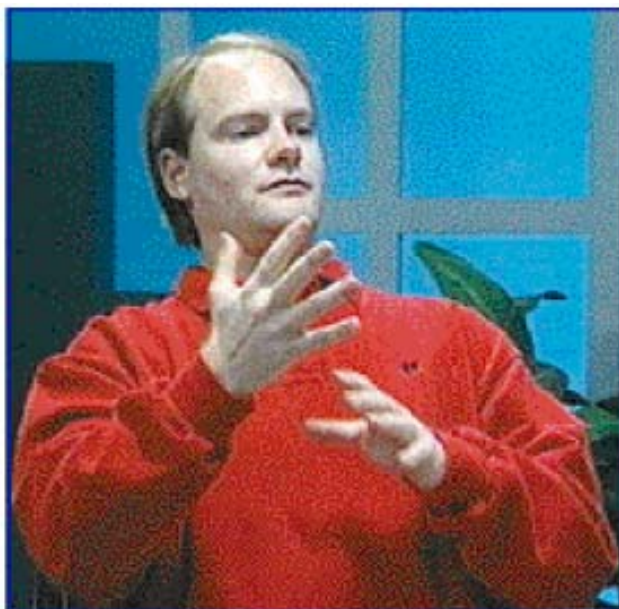
Lorsque vous vous exprimez en langue des signes face à qqn, vous voyez les signes de votre propre point de vue. Ceci est appelé le **point de vue expressif**.



Quel point de vue ?

Est-ce que nous écrivons les
signes du point **de vue expressif** ?

.....ou du
point de vue réceptif ?





Le point de vue expressif

Nous lisons et écrivons les signes du point de vue expressif.

SignWriting peut être écrit **tant** du point de vue réceptif **que** du point de vue expressif. Ce livre enseigne la lecture et l'écriture des signes du **point de vue expressif**.

Le point de vue expressif est maintenant l'écriture **standard** pour les publications de SignWriting.

Le **point de vue réceptif** est utilisé occasionnellement lorsqu'on transcrit des signes à partir d'une cassette vidéo ou lorsqu'on enregistre des signes étrangers en « Shortand »

Le point de vue expressif

Lisez et écrivez les signes comme si vous regardiez vos propres mains, de votre propre point de vue.



Paume de la main

Lorsque vous voyez la paume de votre main lorsque vous signez, le symbole pour la main sera blanc ou évidé.

La paume de la main est toujours écrite avec un symbole évidé blanc.



Côté de la main

Lorsque vous voyez le profil de votre main lorsque vous signez, le symbole pour la main sera à moitié noir et à moitié blanc.

La partie blanche de la main montre de quel côté la paume de la main est orientée. La partie foncée représente le dos de la main.



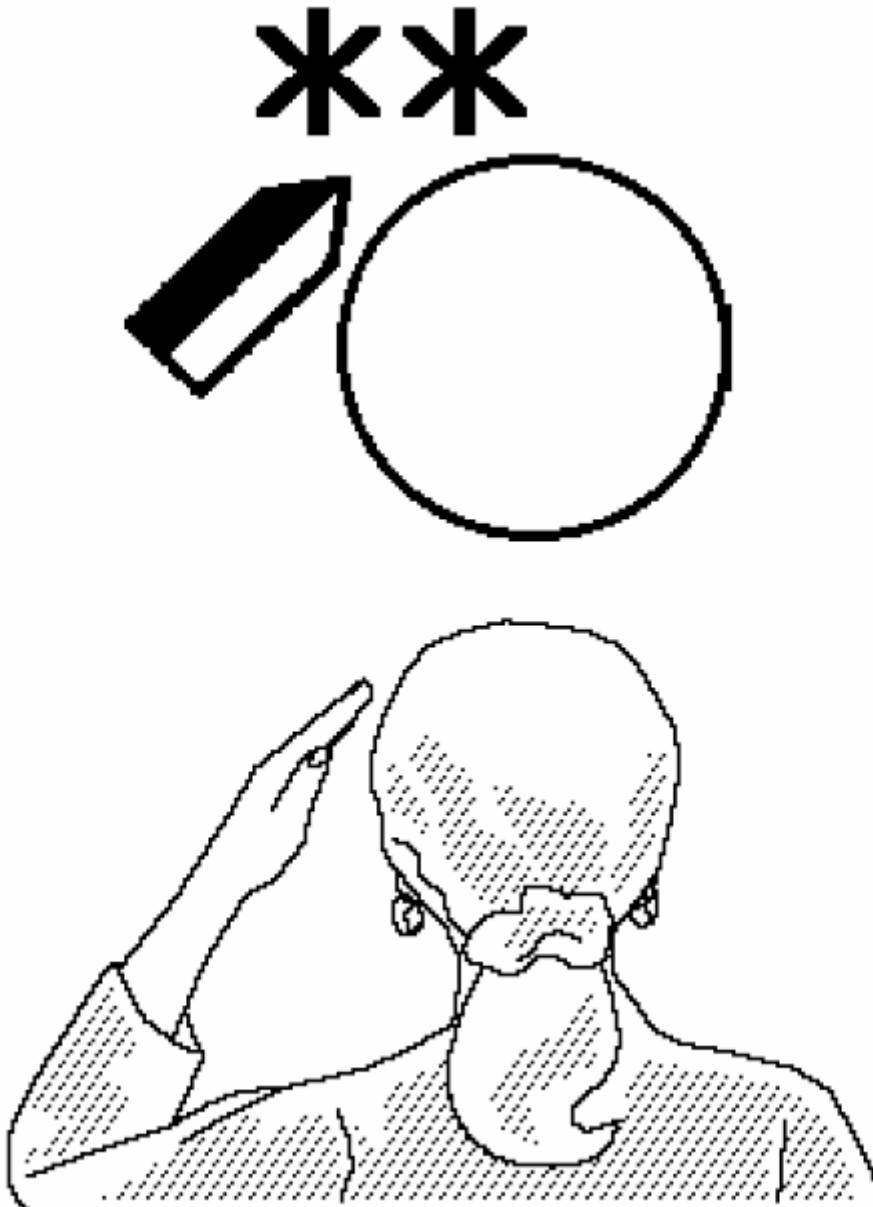
Dos de la main

Lorsque vous voyez le dos de votre main lorsque vous signez, le symbole pour la main sera noir - ou plein.

Le dos de la main est toujours écrit avec un symbole noir plein

Côté gauche de la tête

La tête est notée avec un cercle, vue de dos. Lorsque la main gauche est proche du côté gauche de la tête, le symbole pour la main est placé à gauche:

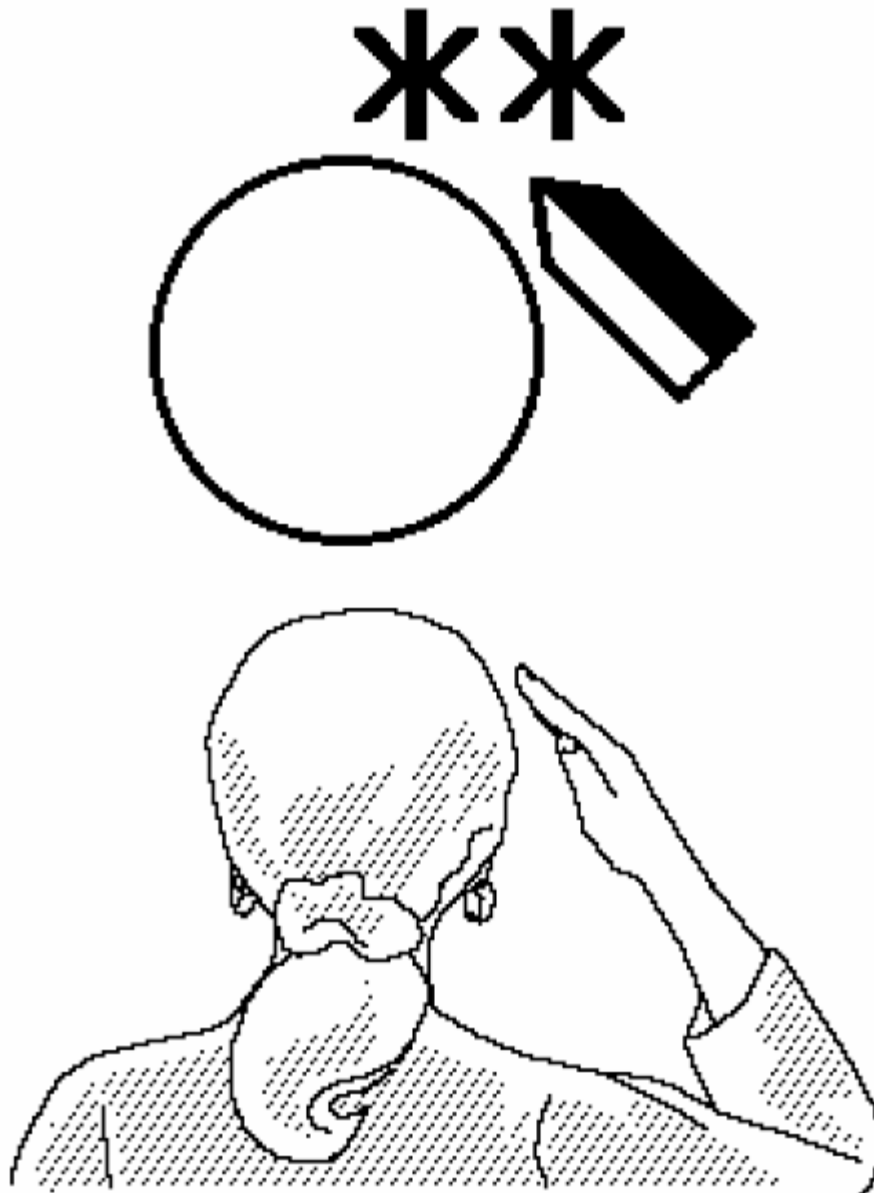


Exemple en ASL « KNOW (savoir) » (main sur le côté gauche)

Note: Une astérisque signifie **toucher**. Deux astérisques signifient **toucher deux fois**. Pour des informations concernant les symboles de contact, voir chapitre 4.

Côté droit de la tête

La tête est notée avec un cercle, vue de dos. Lorsque la main droite est proche du côté droit de la tête, le symbole pour la main est placé à droite :

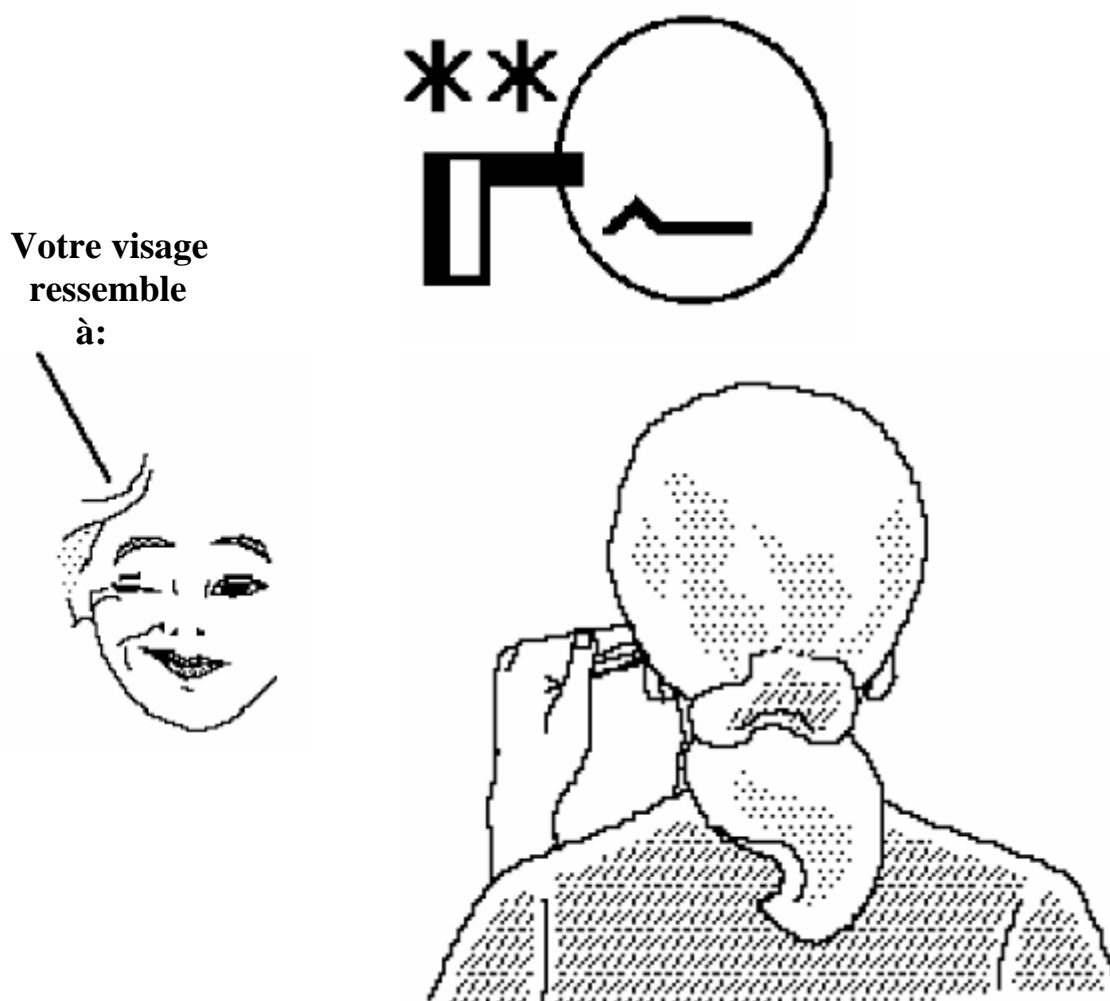


Exemple en ASL « KNOW (savoir) »
(main sur le côté droit)

Note : Une astérisque signifie **toucher**. Deux astérisques signifient **toucher deux fois**. Pour des informations concernant les symboles de contact, voir chapitre 4.

Côté gauche du visage

Faites comme si vous pouviez voir à travers le dos de votre tête. Vous lisez et écrivez ce à quoi ressemble votre visage pendant que vous signez:



Exemple en ASL « KNOW(savoir) » (haussement du coin de la bouche du côté gauche)

Note: Une astérisque signifie **toucher**. Deux astérisques signifient **toucher deux fois**. Pour des informations concernant les symboles de contact, voir chapitre 4.

Côté gauche du visage

Faites comme si vous pouviez voir à travers le dos de votre tête. Vous lisez et écrivez ce à quoi ressemble votre visage pendant que vous signez:



Votre visage
ressemble
à:



Exemple en ASL « KNOW(savoir) »
(haussement du coin de la bouche du côté gauche)

Note: Une astérisque signifie **toucher**. Deux astérisques signifient **toucher deux fois**. Pour des informations concernant les symboles de contact, voir chapitre 4.

« KNOW(savoir) »

(haussement du coin de la bouche du côté droit)





Mains

3 configurations de base

Poing fermé



Lorsque le bout des doigts touche la paume de la main, on parle de **poing fermé**.

Un **poing fermé** est noté avec un **carré**.

Poing ouvert



Lorsque les bouts des doigts se touchent les uns les autres, on parle de **poing ouvert**.

Un **poing ouvert** est noté avec un **cercle**.

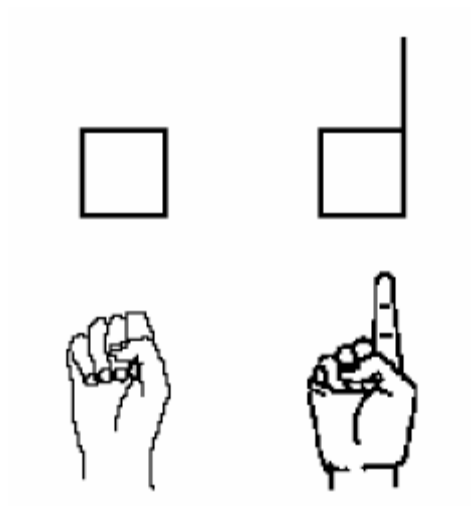
Main plate



Lorsque les doigts se tendent vers le haut et se touchent les uns les autres, on parle de **main plate**.

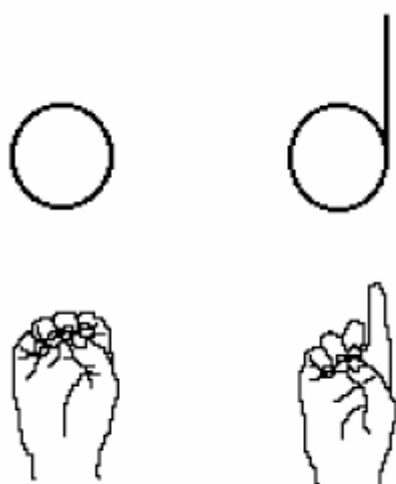
Une **main plate** est notée avec un rectangle terminé en pointe pour l'extrémité des doigts.

3 configurations de base



Le poing fermé

La lettre **S** ainsi que le chiffre **1** (en ASL) sont tous deux notés avec un carré pour le poing fermé puisque les extrémités des doigts touchent la paume.



Le poing ouvert

Les lettres **O** et **D** (en ASL et LSF) sont écrites avec un cercle pour le poing ouvert puisque les bouts des doigts se touchent.

3 configurations de base



Le poing fermé



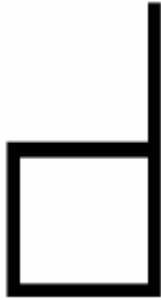
Le poing ouvert



La main plate



Ajouter des lignes pour les doigts



Main index



Main - D



Main - 5



Poing fermé: Ajout de doigts



Les bouts des doigts touchent la paume de la main dans le poing fermé. Si l'un des doigts se dresse, alors on dessine une ligne qui part du carré. Si deux doigts se dressent, alors deux lignes partent du carré.



1 doigt dressé
Poing fermé



2 doigts dressés
Poing fermé

Poing ouvert: Ajout de doigts



Les bouts des doigts se touchent dans le poing ouvert. Si l'un des doigts se dresse, alors on dessine une ligne qui part du cercle. Si deux doigts se dressent, alors deux lignes partent du cercle.



1 doigt dressé
Poing ouvert



2 doigts dressés
Poing ouvert

Main plate: Ajout de doigts



Dans la main plate, les doigts sont dressés ensemble. Si le pouce sort, alors une ligne sort du rectangle. Si les 5 doigts sont ouverts, alors 5 lignes partent du symbole:



Pouce dehors
Main plate



5 doigts ouverts
Main - 5

Orientation de la paume



Plan vertical Vue frontale

Le plan vertical est un plan imaginaire parallèle au mur. Lorsque la main est parallèle avec le mur elle est vue de face. Ceci est appelé **vue frontale**.

Les mains qui sont parallèles avec le mur sont notées sans aucun espace au niveau de l'articulation.



Plan horizontal Vue supérieure

Le plan horizontal est un plan imaginaire parallèle au plancher. Lorsque la main est parallèle au plancher on la voit depuis dessus. Ceci est appelé la **vue supérieure**.

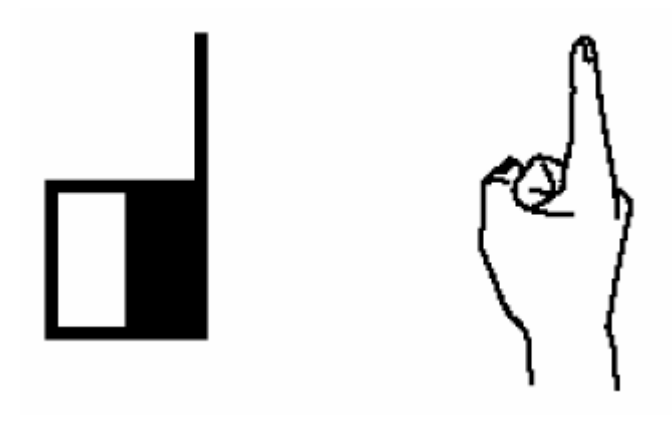
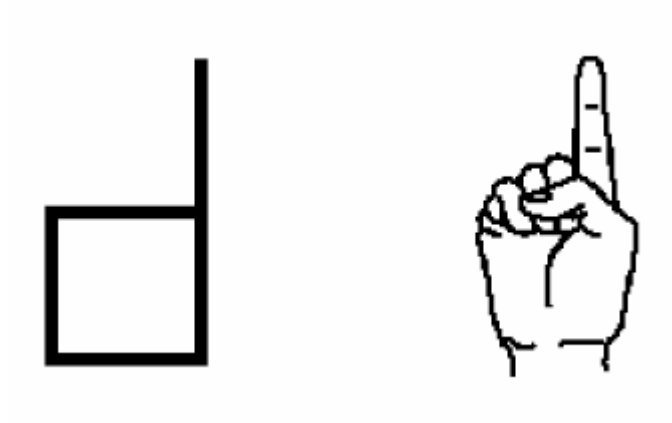
Les mains qui sont parallèles avec le plancher sont notées avec un espace au niveau de l'articulation.



Orientation de la paume

Vue frontale

La main est parallèle avec le mur frontal

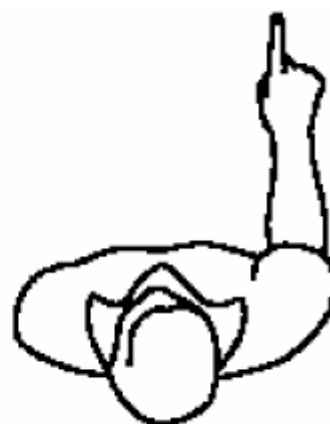
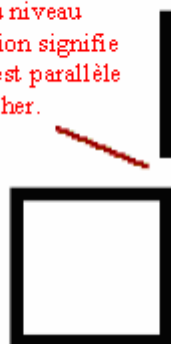


Orientation de la paume

Vue supérieure

La main est parallèle avec le plancher

Un espace au niveau de l'articulation signifie que la main est parallèle avec le plancher.



Orientation de la paume

Vue frontale

La main est parallèle avec le mur frontal



Orientation de la paume

Vue supérieure

La main est parallèle avec le plancher

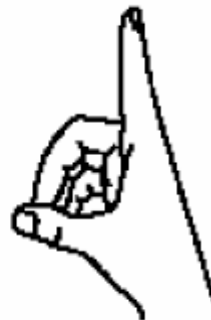
Un espace au niveau de l'articulation signifie que la main est parallèle avec le plancher



Orientation de la paume

Vue frontale

La main est parallèle avec le mur vertical.

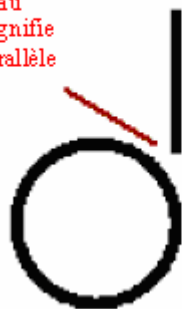


Orientation de la paume

Vue supérieure

La main est parallèle avec le plancher

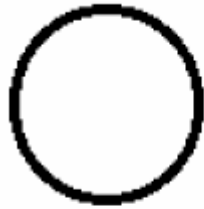
Un espace au niveau de l'articulation signifie que la main est parallèle avec le plancher.



Orientation de la paume

Vue frontale

La main est parallèle avec le mur vertical.



Orientation de la paume

Vue supérieure

La main est parallèle avec le plancher

Un espace au niveau de l'articulation signifie que la main est parallèle avec le plancher.



Orientation de la paume

Vue frontale

La main est parallèle avec le mur vertical



Orientation de la paume

Vue supérieure

La main est parallèle avec le plancher

Un espace au niveau de l'articulation signifie que la main est parallèle avec le plancher.



Orientation de la paume

Vue frontale

La main est parallèle avec le mur vertical



Orientation de la paume

Vue supérieure

La main est parallèle avec le plancher

Un espace au niveau de l'articulation signifie que la main est parallèle avec le plancher.



